

Toponym as a Part of Phraseological Units: Semantic Aspect (Based On the German, English and Russian Languages)¹

Emma Nikolaevna Gilyazeva² & Gulnur Mannurovna Polkina³

Abstract

The article is devoted to the analysis of the internal form and functioning of phraseological units with the toponymic component in the German, English and Russian languages. The relevance of the study is due to the focus of modern linguistic research on the study of the cultural factor in the language. Toponym as a component of a phraseological unit is one of the universals of culture and performs the function of storing and transmitting traditions, history, and culture of a people, that is why it is a special linguistic sign. The problem of the national-cultural component of the toponym meaning helps to reveal the peculiarities of the phraseological world-image of the ethnic groups of the analyzed languages. The scientific novelty of the work is that it studies the culture-bound features of phraseological units with the toponymic component from the standpoint of the linguocultural approach to the study of collocations. This approach allows to reveal the historical and cultural nature of the toponymic component and to identify the peculiarities of the formation of these units, which contain culturally significant information. In addition, in this paper, based on the classification proposed by V. P. Zhukov, the studied phraseological units are divided into subgroups according to their motivation. The theoretical significance of the work is in a detailed study of phraseological units with the toponymic component, which contributes to the further development of onomastic phraseology. The practical significance of the work is determined by the opportunity to use the materials of this study in lectures and seminars on lexicology, linguoculturology, intercultural communication.

Keywords: Phraseological Unit; Toponym; Internal Form; Motivation.

1. Introduction

The research is devoted to the analysis of the internal form and functioning of phraseological units with the toponymic component in the German, English and Russian languages.

¹ Please cite this paper as follows:

Gilyazeva, E. N., & Polkina, G. M. (2019). Toponym as a part of phraseological units: Semantic aspect (based on the German, English and Russian languages). *Journal of Research in Applied Linguistics*, 10(SP), 783-792.

² Kazan Federal University; emma.giljazeva@mail.ru

³ Kazan Federal University

This goal involves the solution of the following tasks: 1) to carry out a theoretical analysis of Russian and foreign literature on the subject under study; 2) to conduct a comparative analysis of the studied material in order to identify the main similarities and differences; 3) to investigate the origin of the toponym as a part of a phraseological unit in the German, English and Russian languages; 4) to show the motivation of the toponym as a part of a phraseological unit in the analyzed languages.

Phraseology is a universal linguistic phenomenon, since phraseological units are inherent in all languages and in each language it has its own specific forms of expression. The structure of phraseology includes idioms, comparisons, winged expressions, proverbs, sayings, set formulas, scientific-terminological phrases, aphorisms, etc. (Abraham, 1989; Baranov, 2008; Cacciari & Glucksberg, 1991; Palm, 1995; Zhukov et al., 2011).

The basic unit of phraseology is PU. The phraseological unit is understood as a relatively stable structural and semantic unity of lexical and grammatical formations characterized by stable vocabulary, expressiveness and reproducibility. Phraseological units are characterized by semantic unity of components, integrity of meaning and automatic reproduction in speech. A phraseological unit has its own semantics, which differs from the semantics of the word: phraseological units are semantically richer than words of free use (Kunin, 1996; Zhukov, 2011).

In all languages of the world, many phraseological units are based on names of cities, streets, rivers, oceans, as well as on the everyday realities associated with toponyms. PUs with toponymic components reflect centuries-old human observations of the world of toponymy, convey the attitude of people to this area of reality (Gilyazeva & Bazarova, 2018).

Thus, the phraseological composition of each language clearly conveys the main features of the national culture and worldview of the people (Bazarova & Gilyazeva, 2018). The totality of human knowledge about the world is a “world-image” in a broad sense, and the position of a person in this case will be formulated as a worldview, which is a system of views and beliefs of a person that are formed throughout his life (Postovalova, 1988; Akbari, et al., 2013).

Traditionally, the toponym is understood as the proper name of any geographical object, any object on the surface of the earth or in its deep interior, distinguished by man as an independent unit (Superanskaya, 1984, p. 174-175).

Toponyms, like any words, are created in one language and are widely borrowed in all languages of the world, and as a part of the lexical composition of the language toponyms are not limited to the territory to which the language extends (Superanskaya, 1984; Hassan, et al., 2019).

Phraseological units with a toponymic component are the most specific, since, unlike the phraseological units of other thematic groups, they practically do not

contain parallels in other languages (with the exception of international PUs, which, first of all, include units based on the ancient mythology and events in the history of the Old and New Testaments).

According to Mokienko (1980), “for phraseology with proper names, if we exclude international idioms (biblical, mythological and literary expressions), such parallelism is limited to a minimum” (pp. 57-58).

The researchers note that PUs with a toponymic component are used to express the characteristics of a person: mental abilities, character, property status, behavior, appearance. Often this characteristic is very critical.

2. Methods

The goals and objectives of the study determined its methodology. To solve the set tasks, a general methodological system approach and particular scientific methods were used: the method of continuous sampling of phraseological units from dictionaries and reference books, the descriptive method, the method of component analysis, the comparative method.

The research material is the works of Russian and foreign linguists in the field of phraseology as a whole and its individual classes, data of phraseological, stylistic and explanatory dictionaries in English, German, Russian (Cambridge Idioms Dictionary, 2006; Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / bearb, 1988; Herzog, 1993; Kunin, 1984; *Oxford Dictionary of English Idioms*, 2012; Rosenthal & Krasnyansky, 2008).

The total number of analyzed PUs is 330: 93 PUs in German, 111 PUs in English and 126 PUs in Russian.

3. Results and Discussion

Based on the classification of Superanskaya (1984), we divided the phraseological units with the toponymic component by origin into the following groups:

1. PUs containing choronyms.

The phraseological units assigned to this thematic group contain the names of countries as a core component.

In English, there are a number of PUs with the component “Dutch”, which go back to the Anglo-Dutch competition in the seas and wars in the XVII century and have a negative meaning: for example, a Dutch bargain – a one-sidedly profitable deal; Dutch courage – drunk; I'm a Dutchman if... ~ I'll be damned if I... This group also includes: The Land End of England – very far; the curse of Scotland, etc.

In German, the phraseological units in which the core component is a choronym are: es ist etwas faul im Staate Dänemark – something is wrong; leben wie

Gott in Frankreich – live in abundance, in China ist ein Sack Reis umgefallen – an event that did not matter, etc.

The phraseological units with component-choronym in the Russian language are: Kitajskaya stena – an insurmountable barrier; otkryvat' Ameriku – to report what is already known; kazni egipetskie – a severe disaster, anguish, etc.

2. PUs containing oikonyms.

The phraseological units of this thematic group contain the names of inhabited places.

By their general content, the phraseological units of the domestic plan and the historical-political plan can be distinguished, for example: Engl. Bronx cheer – a loud expression of disapproval (screaming, whistling, any noise), to take a child to Banbury cross – to swing the child on his knee, a wise man of Gotham – a narrow-minded man, etc.; Ger. wie Matz von Dresden – like the Dresden idol, Raus aus Metz, Paris ist größer!; Rus. ot rizhskogo korrespondenta – about the deliberate lie, yazyk do Kieva dovedet – asking people, you can get anywhere, Moskva ne srazu stroilas' – a person should not be upset about the fact that he did not get an immediate result, Moskva ot kopechnoj svechki sgorela – a small problem can cause a big problem, etc.

3. PUs containing hydronyms.

In a number of phraseological units of the studied languages, hydronyms (the names of rivers and reservoirs) act as the core component. The German PUs with the component-hydronym are: die Oder ist nicht weit – these words are said, if not very strong wine is served in a restaurant; wenn der Main brennt – never, Wasser in den Rhein tragen / schütten – do a senseless work, etc.

In English: escape Clyde and be drowned in Conway – to overcome one difficulty and unexpectedly face another; Mississippi marbles – dice; Father Thames – river Thames; Missouri River – gravy; to shoot Niagara – to decide on a desperate step, etc.

In Russian: Dunaem smotret' – about anyone's gloomy view, perejti Rubikon – an expression meaning readiness for decisive actions, mnogo na Volge vody, mnogo I bedy – the situation can be dangerous, etc.

4. PUs containing oronyms (names of reliefs of the earth's surface) represent the smallest group in all three analyzed languages: Engl. bold as a Cotswold sheep – humble as a sheep, as plain as Salisbury – quite obviously; Ger. geh zum Blocksberg – go to Blocksberg, i.e. go to hell, j-n auf den Blocksberg wünschen – wish that someone was on the Blocksberg, i.e. send anyone to hell (the meaning of all the above expressions can be explained by the existence of ancient beliefs that witches on the Sabbath gathered in these mountains at night); Rus. na Kudykinu goru – it is no concern of yours, vzojti/ vzobrat'sya na Parnas – to become a poet, to speak poetry

(Parnassus – in ancient Greek mythology – the mountain where muses lived, patroness of art and science), *vzletet' na Gelikon* – to get involved with prosody.

5. PUs with other toponyms (nominations of city objects, streets, bridges, etc). The rest of the phraseological units with nominations of individual objects that were not included in the previous subgroups were assigned to this subgroup: Engl. *up to Main Street* – very drunk, *Lombard Street* to a China orange – no doubt, *Broadway boy* – gambler, *ladies' man*, *Tyburn tree* – the gallows, *put on the Ritz* – dress smartly (Ritz is the name of the hotel), etc., Rus. *vo vsyu Ivanovskuyu* (*kricat'*, *orat'*, *vopit'*) – shouting very loudly.

Any analysis of phraseology involves an appeal to the problem of its meaning. No one doubts the fact that the words within the phraseologization are included in complex semantic processes. But in modern linguistic science there is no consensus on the mechanism and patterns of changes in the semantic nature of words-components.

Studying the relationship of PUs and words, V.P. Zhukov proposed to single out two parameters, motivation and applicability (Zhukov, 2011). These parameters open the internal form and its nature (explanatory or lost).

Let us dwell on the motivation of phraseological units with the toponym component. Based on the classification proposed by V.P. Zhukov, we divided the studied PUs into the following groups by motivation (Zhukov, 2011):

1. Motivated PUs.

This group includes PUs, the meaning of which can be guessed from the meaning of the components.

The motivated PUs in the English language include: *Wardour-street English* – English speech, equipped with archaisms (after the name of London street, where many antique shops are located); *Fleet Street* - the British press (here were the editorial offices of the largest newspapers); *to carry coals to Newcastle* - to carry something where it is enough; *Downing Street* - the government of Great Britain, etc.

In German there is a PU *jmd. raucht wie ein kleines Ruhrgebiet* – someone smokes very much (someone smokes like a small Ruhr area). The image that formed the basis of the comparison is transparent: the Ruhr region is an area of high concentration of heavy industries. The PUs of this group in the German language can also include: *Berliner Kind* – a native of Berlin; *Kieler Hemd* – uniform of sailors (Kiel is the most important port on the Baltic sea), etc.

In the Russian language this group includes: *otkryvat' Ameriku* – to invent something or report on something that has long been invented or known; *Kitajskaya stena* – an insurmountable barrier; *Tyumen'* – *stolica dereven'* – Tyumen – the capital of villages; *Sibir'* – *zolotoe dno* – Siberia – the Golden bottom (due to the fur and trade industries), etc.

2. Unmotivated PUs.

This group includes PUs, the meaning of which cannot be guessed from the meaning of the components.

In English: California blanket – a newspaper in which homeless people are wrapped up, settling down for the night on the street; Rocky Mountain canary – donkey; Missouri River – gravy; Michigan roll – a pack of paper, covered with bills; Welsh rabbit – croutons with cheese, etc.

In German, this group includes: jmd. hat eine Berliner Schnauze – someone is bold on the tongue; der Leipziger Regen – Leipzig rain (dirty water drops).

3. PUs, motivated only historically.

This group includes phraseological units, which have their own etymology, revealed when meeting with certain historical conditions in the period of formation of a phraseological unit.

In English, this group, in our opinion, includes the phraseological unit “have kissed the Blarney stone” – to be a flatterer (according to legend, everyone who kissed a stone in Blarney Castle in Ireland received the gift of flattering speech).

In German, there is the PU Köpeniker Sommer – an annual summer national holiday in Berlin suburb of Köpenick.

In Russian, we find the PU “Potemkin village”. The expression is associated with the name of knyaz G.A. Potemkin, who, in order to show Catherine, the Great the prosperity of the Crimea, ordered to set up decorative villages with painted huts. These fake villages got the name “Potemkin villages”.

Thus, it is impossible not to agree with the opinion of the majority of phraseological researchers that phraseological meaning is a complex sign or a complex phenomenon that cannot be considered as a mechanical sum of its components (Kunin, 1996; Maslova, 2004; Mokienko, 1980). The semantic structure of phraseology can be represented as a microsystem, all elements of which are in close connection and interdependence (Bilyalova et al., 2018).

4. Summary

The quantitative results of the analysis of phraseological units with the toponym component are presented in the form of a diagram.

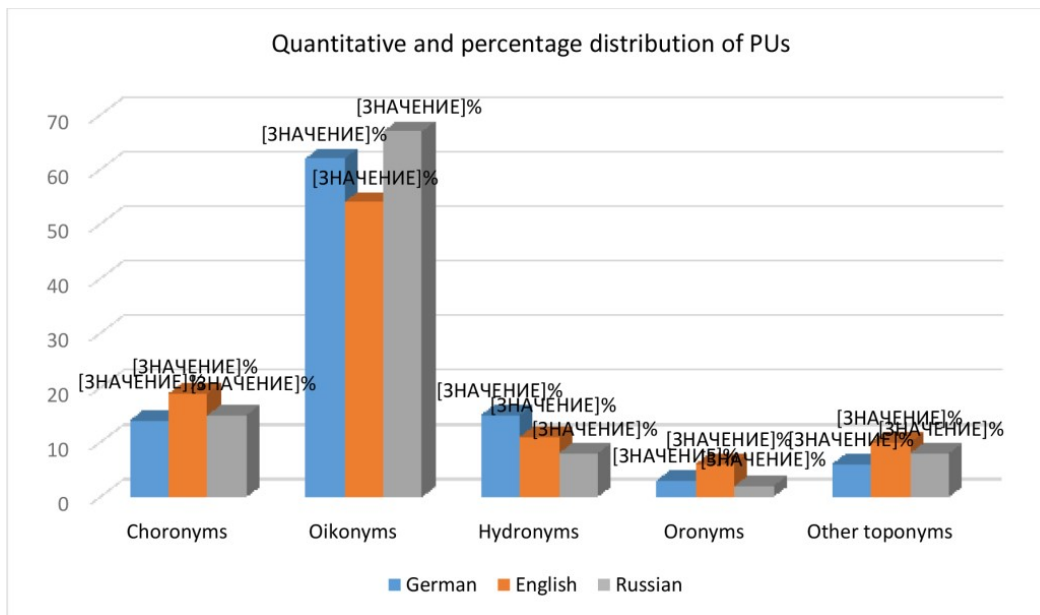


Diagram 1. Quantitative and Percentage Distribution of PUs According to Their Components

The classification of phraseological units with a toponym component by the type of the named object in the analyzed languages fixes the identity of the represented types: in all analyzed languages we can find PUs with choronyms, hydronyms, oikonoms, oronyms. A large part of PUs of the all three studied languages is with the component-oikonom.

In second place according to the frequency of usage are phraseological units with the component-choronym. Hydronyms and oronyms are rarely found in toponymic phraseological units. A quantitative analysis of phraseological units with the toponymic component allows to conclude that in all the considered languages the process of phraseologization of toponyms is almost the same and is based on common cultural components; at the same time, the ratio of these components does not depend on the language, which indicates the commonality of human thinking and the common cultural principles of the nomination.

The analysis of the internal form of phraseological units with the toponymic component of the studied languages showed that in the basis of the meaning of each PU lays one or another feature of the toponym or associations caused by this toponym. Toponyms have many associations (historical, cultural, literary) that are familiar to any native speaker, but unknown to the language learner. Without the semantisation of the cultural component of the toponym's meaning the cross-cultural meaning of the toponym will be limited only to information about a particular geographical object, but the vast layer of historical, cultural and socio-economic associations remains unrecognized.

5. Conclusion

Thus, by analyzing and grouping the collected language material, we can draw the following conclusions:

- toponyms in the phraseological units of any of the considered languages represent the most significant geographical objects for each nation;
- all phraseological units have a connection with toponyms denoting actual or existing geographical objects;
- in all phraseological units of the considered languages, identical types of key components of toponyms are presented: choronyms, hydronyms, oikonoms, oronyms.
- toponymic phraseological units are motivated and closely connected with the history, culture, and traditions of a people speaking this language. And in order to interpret the semantic content of phraseological units with the toponymic component, it is necessary to know the historical, cultural, literary, political and other sources of its origin.

Acknowledgement

The work is performed according to the Russian Government Program of Competitive Growth of Kazan Federal University.

References

- Abraham, W. (1989). Idioms in contrastive and in universally based typological research: Toward distinctions of relevance. In *Proceedings of the first Tilburg workshop on idioms* (pp. 1-22). Tilburg: ITK.
- Akbari, A., Abbasian, M., & Jansooz, P. (2013). Application of RAP model in measuring the capabilities of attracting sources in the Economy: A case study of the tourism sector in Sistan and Baluchistan. *UCT Journal of Social Sciences and Humanities Research*, 1(1), 16-21.
- Baranov, A. N. (2008). *Aspects of the theory of phraseology*. Moscow: Znack.
- Bazarova, L., & Gilyazeva, E. N. (2018). Representation of the concept "Woman" in English, Russian and Tatar Linguocultures (On the material of proverbs and sayings). *Modern Journal of Language Teaching Methods*, 8(11), 185-190.
- Bilyalova, A. A., Bazarova, L., & Gilyazeva, E. N. (2018). Semantic features of phraseological units expressing emotions and feelings of a person in German and Russian languages. *Modern Journal of Language Teaching Methods*, 8(11), 232-237.

- Cacciari, C., & Glucksberg, S. (1991). Understanding idiomatic expressions: The contribution of word meanings. *Advances in psychology*, 77, 217-240.
- Cambridge idioms dictionary (2006). Cambridge University Press. URL: <http://www.cambridgeinternational.org/programmes-and-qualifications/cambridge-igcse-english-second-language-count-in-oral-0511>
- Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik (1988) / bearb.. von Günther Drosdowski und Werner Scholze-Stubenrecht. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl.
- Gilyazeva, E. N., & Bazarova, L. (2018). The sources of origin and motivation of phraseological units with anthroponymic component in the German and Russian languages. *Modern Journal of Language Teaching Methods*, 8(11), 223-227.
- Herzog, A. (1993). *Idiomatische redewendungen von A-Z*. Berlin: Langenscheidt.
- Hassan, M. N., Abdullah, A. H., Ismail, N., Suhud, S. N. A., & Hamzah, M. H. (2019). Mathematics curriculum framework for early childhood education based on Science, Technology, Engineering and Mathematics (STEM). *International Electronic Journal of Mathematics Education*, 14(1), 15-31. <https://doi.org/10.12973/iejme/3960>
- Kunin, A. V. (1984). *English-Russian phraseological dictionary*. Moscow: Russky Zazyk.
- Kunin, A. V. (1996). *Course of modern English phraseology*. Moscow: Higher School of Phoenix
- Maslova, V. A. (2004). *Cultural-national specificity of Russian phraseology*. Cultural layers in phraseological and discursive practices. Moscow: Languages of Slavic culture.
- Mokienko, V. M. (1980). *On a proper name as part of phraseology*. Prospects for the development of Slavic onomastics. Moscow: Science.
- Oxford dictionary of English idioms*. (2012). 3rd Ed. Oxford: Oxford University Press, – 408 p.
- Palm, Ch. (1995). *Phraseologie: Eine Einführung*. Ch. Palm. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Postovalova, V. I. (1988). *Picture of the world in human life*. The role of the human factor in the language: Language and picture of the World. Moscow: Nauka.
- Rosenthal, D. E., & Krasnyansky, V. V. (2008). *Phraseological dictionary of the Russian language*. Moscow: Onyx.
- Superanskaya, A. V. (1984). *What is Toponymy?* Moscow: Nauka.
- Telia, V. N. (2010). *A large phraseological dictionary of the Russian language*. Moscow: Ast-pressbook.

Zhukov, V. P. (2011). *Idiomatic phraseologism in comparison with the idiomatic words*. Selected works on the Russian language. Literary and dialectal phraseology: History and development. Veliky Novgorod.